



DICCIONARIO NAHUATL HUICHOL

Danilo Enrique Noreña Benítez

INTRODUCCIÓN

www.significadode.org es un proyecto de diccionario abierto que, a parte de poder consultar significados de palabras, ofrece además a sus usuarios la posibilidad de incluir nuevas palabras o matizar el significado de palabras ya existentes en el mismo. Como es comprensible este proyecto sería imposible de llevar a cabo sin la estimable colaboración de la gente que nos sigue en todo el mundo. Este e-Book, por tanto, nace con la intención de rendir un pequeño tributo a todos nuestros colaboradores.

Danilo Enrique Noreña Benítez ha contribuido al diccionario con 152 significados que hemos aprobado y recogido en este pequeño libro. Esperamos que al lector le sea de mucho valor y si le resulta útil o quiere formar parte del proyecto no dude en pasarse por nuestra web, estaremos encantados de recibirle.

Grupo de Trabajo

www.significadode.org

achtontli

En lengua Nahuatl quiere decir bisabuelo, padre del abuelo. El más viejo de la familia, anciano.

achtotlakatl

Es una palabra de origen Nahuatl que quiere decir hijo mayor, primogénito.

ahuicyani

Significa caminante, que camina mucho. Zaqueador.

ahuiyani

ahuiyani está incorrectamente escrita y debería escribirse como Ahuiani. siendo su significado:
El término más indicado es ahuiani. Es una palabra en lengua Nahuatl, que significa mujer de burdel. Prostituta, puta, ramera.

ahuiyani yoli

Es una expresión que indica el renacer de la rabia o la furia. Enfurecerse de nuevo. Avivar la ira.

akalan

El término más indicado es akalán o acalán, con tilde. En lengua Nahuatl, Acalán o Akalán, quiere decir sitio donde atracan las embarcaciones, embarcadero, puerto. Zona ubicada al sudeste del Estado de Campeche en México.

akalotl

En Lengua Nahuatl es el nombre de un pájaro y equivale a cuervo. También suele ser denominado grajo, graja, chova o corneja común. Su nombre científico es *Corvus corax* y pertenece a la familia *Corvidae*. También se puede usar el término akakalotl.

amo miak

El término más adecuado es amo miec. Quiere decir poco, escaso.

amoli

Amoli o mejor aún amolli quiere decir en lengua Nahuatl jabón, jabonera. Amole o amolle es la planta de *Sapindus saponaria* de la familia *Sapindaceae*, cuyos frutos tienen propiedades saponíferas (producen espuma semejante a un jabón). También le dicen amole al *Agave vilmoriniana* que es de la familia *Asparagaceae* de pencas con propiedades similares.

anxelin iyali

Es usado como un nombre compuesto de mujer en lengua Nahuatl. Quiere decir Ángel (Anxelin), Corazón de Tierra (lyali).

atia

En lengua Nahuatl quiere decir ralear, hacer ralo, guachapear, entresacar. Quitar lo espeso, dejar menos espeso. También es derretir.

atleinemik

Quiere decir no tener par, no ser igual, único, singular, excepcional, extraordinario, raro. Solo, impar, exclusivo. Atleinemic.

atzin

Es una palabra de origen Nahuatl y significa agüita. Se usa como nombre de persona.

auiani

auiani está incorrectamente escrita y debería escribirse como Ahuiani. siendo su significado:
El término más indicado es ahuiani. Es una palabra en lengua Nahuatl, que significa mujer de burdel. Prostituta, puta, ramera.

axin

Axin en lengua Nahuatl significa Barniz, ungüento, cera.

ayolt

Ayotl en lengua Nahuatl tiene dos significados. Uno es zumo o extracto de hierbas. Otro es tortuga, galápago, más que todo referido a la caparazón de la cual hacían un instrumento de percusión..

ayotl

La palabra ayotl en lengua Nahuatl tiene dos significados. Significa tortuga, tortuga de tierra (morrocoy), galápago y también significa zumo, zumo de hierbas maceradas o estrujadas. Salmuera, zumo de carne machacada, caldo, caldo forzado.

cali

Cali o mejor aún calli, en lengua Nahuatl quiere decir casa, hogar.

calli

Calli es una palabra en lengua Nahuatl que significa casa, hogar.

camotil

Lo indicado es camotli. Es una palabra en Nahuatl que quiere decir batata, raíz comestible, turma de tierra.

canin

Canin en lengua Nahuatl significa ¿Donde? (Averiguando sitio o lugar).

cempoalli

El término correcto es cempohualli. Quiere decir veintena, veinteno, de veinte.

chalia

Chalia en lengua Nahuatl significa estrenar, cosa nueva.

chapankini

Chapanqui, chapanquini en lengua Nahuatl significa muy húmedo, entrapado, empapado, mojado.

chiki

Chiki o chiqui en lengua Nahuatl quiere decir raspar, rallar.

chipili

Quiere decir lloroso, triste, con ganas de llorar. Chipini, quiere decir gota, gotear, rocío.

corazon roto

Corazón roto es Yolotl excan o Yolojtll excan.

cuali en nahuatl

Es más indicado Kuali. Quiere decir excelente, muy bueno, el mejor.

cualli

Es una palabra en lengua Nahuatl que significa gracia. dicha.

ehecatl

Ehecatl en lengua Nahuatl quiere decir viento, aire en movimiento. Dios del Viento.

eluayotl

Es una palabra de origen Nahuatl que quiere decir espíritu, alma, ánima, fantasma.

euayo

Quiere decir cáscara, piel, cubierta. Lo que cubre la fruta.

icniuhtli

Es una palabra en lengua Nahuatl, que quiere decir amigo, amistoso, compañero.

ihui

En lengua Nahuatl significa así, de esa manera, de esa forma. De ese modo.

ika

Es otro de los nombres que recibe el pueblo indígena Arhuaco. Relativo a esa étnia o a su lengua. Viven en la Sierra Nevada de Santa Marta. También se conocen como iku, o bintukua. En lengua Nahuatl, significa de ella, para ella.

ikniuhtli

El término correcto es icniuhtli. En lengua Nahuatl quiere decir amigo.

ikniutly

Ikniutly o icniuhtli, es una palabra en lengua Nahuatl, que quiere decir compañero.

ikualokatl

Creo que es más indicado icualoca. Quiere decir eclipse. Icaloca intonatiuh (eclipse de Sol) e icualoca metztli (eclipse

de luna).

ixnamiqui

Es una palabra en lengua Nahuatl que significa competir, contender, enfrentar.

ixpoztle

Quiere decir jovencita, mujer joven, muchacha. Doncella.

iyali

Es un nombre de mujer de origen Nahuatl y significa corazón de tierra.

iyotia

Iyotia es una palabra en lengua Nahuatl, que significa resplandecer, lucir, mostrar, brillar.

jikamati

También es válido, jícama, jicamate, jicamatl, camote. es el nombre de una planta leguminosa comestible. Otros nombres son pelenga o nabo mexicano. Su nombre científico es *Pachyrhizus erosus* y pertenece a la familia Fabaceae.

ketsali

Quiere decir bella, mujer hermosa.

kokox

Es más indicado cocox. Es una palabra en lengua Nahuatl que significa enfermo, adolorido.

kokoxcali

Es más indicado cocoxcalli o cocoxcacalli, que es una palabra en lengua Nahuatl, que significa enfermería, hospital.

kuali

Kuali, pero mejor aún cuali, quiere decir en lengua Nahuatl alabanza, jactancia, presumir, sentirse bueno o el mejor.

kuali tonali amigos

Quiere decir excelente día, amigos. Es una expresión de muy buenos deseos. Buena suerte.

kwikatl

El término más indicado es cuicatl. En lengua Nahuatl quiere decir canción, canto.

lalax

La palabra lalax en lengua Nahuatl, significa naranja. Hace referencia al fruto y al árbol de naranjas. Para referirse a la naranja agria se dice alalax.

machilisni

Quiere decir con defectos, defectuoso, deforme.

metl

En lengua Nahuatl es otra forma de llamar el agave o maguey. También se utiliza mexcameatl. Nombre en Nahuatl de una planta, también conocida como cabuya o fique de la que se extrae una valiosa fibra vegetal. Mezcal. Su nombre científico es *Agave fourcroydes* y pertenece a la familia *Agavaceae*.

Algunos sinónimos, palabras o expresiones similares pueden ser cabuya, fique, maguey, mezcal, agave, mexcameatl, *agave fourcroydes*

miki

Miki o miqui en lengua Nahuatl significa morirse, morir, fallecer, fenecer, perecer, acabarse.

mitl

Es una palabra de la lengua Nahuatl, que significa guerra. También es flecha, lanza, saeta, arma punzante, arpón.

mopantia

El término correcto es mopanitia. En lengua Nahuatl significa galán, galano, aderezado, adornado.

moyotl

Es una palabra de la lengua Nahuatl que significa mosquito, zancudo. También se dice moyote.

nahuil

Nahuil o nahui quiere decir cuatro, cuarto (4, número, orden).

nakakaxitl

El término más indicado es nacacatzitl. Quiere decir asador, parador de carne, sitio para poner la carne. Tapador de carne.

nakakokoya

Es más indicado nacacocoya quiere decir estar enfermo de los oídos, tener dolor de oídos.

nama

Nama en lengua Nahuatl significa ahora, este día, hoy.

nawi

Nawi o nawi es una palabra en lengua Nahuatl que significa cuatro. Número cardinal 4,

neloa 1

Neloa quiere decir en Nahuatl mecer, batir, remar, remover. Mover con un palo.

nemi

Nemi en lengua Nahuatl significa vivir, morar, habitar, residir. También significa estar activo, vivo.

nenetl

En lengua Nahuatl órgano de la mujer, naturaleza de la mujer, natura de hembra, muñeca de niños, ídolo.

nepatla

Es una palabra en lengua Nahuatl que significa desconfianza, inseguridad, recelo, temor, malicia, incredulidad.

nexali

Quiere decir calmada, pacífica, paciente, tranquila, serena. Que hace las cosas despacio pero muy bien hechas. Lenta, parsimoniosa. En México se utiliza como nombre de mujer.

nitla

Es en realidad un sufijo que quiere decir arreglar, restaurar, recuperar.

nonotsa

El término correcto es nonotza. Es una palabra en lengua Nahuatl que significa convenir, acordar, corregir, enmendar.

nonotza

Quiere decir avenencia, acuerdo, pacto, trato, convenio. Es tratar, convenir, acordar, pactar.

noyolikni

Quiere decir ver con agrado, mirar con agrado, aceptar, aprobar. Amigable, amistoso, amigo.

oapan

Quiere decir que está encima, que sobresale. Nombre de un pueblo mexicano del Estado de Guerrero (San Agustín).

ocuilin

Es más indicado ocuilin. Ocuilin es una palabra en lengua Nahuatl que significa gusano, larva, oruga,

okachi

Okachi u okachi en lengua Nahuatl quiere decir un poco más, más, otro poquito.

olinia

Olinia en lengua Nahuatl significa menear, mover, moverse.

otstli

La palabra otstli o mejor aún oztzli, quiere decir en lengua Nahuatl embarazada, preñada, encinta, gestante.

pakini iluitl

Quiere decir ¡Feliz Día!.

pamitl

Quiere decir bandera, insignia, estandarte.

panolt

Quiere decir navegante. tripulante, que maneja una nave o embarcación. Canoero, barquero, remero, piloto.

panolti

Es un saludo en Nahuatl. Quiere decir buenos días.

papachoa

Quiere decir juntar, unir, encoger, contraer.

papalotlan

En lengua Nahuatl Papalotl es mariposa y Tlan Lugar sitio. Papalotlán quiere decir el lugar de las mariposas, lugar donde hay o abundan las mariposas. Mariposario.

pepenali

Pepenali en lengua Nahuatl significa escogido, elegido, seleccionado.

pesojtli

Es uno de los nombres comunes que dan en México al tasugo o tejón. En lengua Nahuatl, es el nombre del tejón. Es un pequeño mamífero mustélido, robusto y de pelaje gris o negro. Su nombre científico es *Taxidea taxus* y pertenece a la familia Mustelidae. En español también se conoce como Tasugo, tlacoyote (Nahuatl), tlacoyotl (Nahuatl), careto, melandro.

peyauak

Peyauak , peyahuak o peyahuac en lengua Nahuatl quiere decir corriente del tejado, canaleta. También se usa peyactic.

pinai

pinai está incorrectamente escrita y debería escribirse como Pinahuia. siendo su significado:
El término más adecuado es pinahuia, en lengua Nahuatl significa Tachar, abochornar, avergonzar, hacer sentir mal al otro por sus errores o defectos.

pipiltin

Nombre dado a los integrantes de la clase noble del pueblo mexicana. Por lo general eran los que ocupaban los puestos del gobierno y eran de carácter hereditario.

pipiolo

Quiere decir abeja, abejorro, abeja pequeña. También puede significar cachorro o cría de un animal y por extensión chiquillo, niño, pequeño.

pokatl

Es una palabra de la lengua Nahuatl que significa antojado, deseoso, ansioso, angurriente, caprichoso.

popotl

Es una palabra de origen Nahuatl. Quiere decir pitillo, popote, pajilla. Sorbete o carrizo. Tubillo pequeño, hueco y

delgado que se utiliza para beber líquidos de un vaso o botella.

potia

Potia en lengua Nahuatl es cotejar, comparar, cuadrar, medir.

potonia

Aplicar bizma a otro para que se recupere (Con una pluma). Oler hediondo, ponerse a oler feo, apestar,

poxkatik

El término correcto es Poxactic o posaktik. Quiere decir blando, esponjoso. Que no es duro, que no tiene consistencia. Fofo.

tapayaxin

Es el nombre en Nahuatl del camaleón cornudo, lagarto cornudo, botasangre o llorasangre. Su nombre científico es Phrynosoma cornutum.

temacgtkali

La palabra correcta en Nahuatl es Temachtikali y quiere decir escuela, sitio donde se aprende.

temachtikali

Quiere decir escuela, lugar de enseñanza, lugar o sitio donde enseñan.

temachtilli

En lengua Nahuatl, significa prédica, sermón, predicación. Lo que enseña el que habla o lee.

temachtlani

Quiere decir el que enseña, el que hace que los otros sepan algo, el que permite que se conozca lo que hay sobre la tierra. Maestro, educador, profesor.

temiqui

Temiqui es una palabra que en lengua Nahuatl significa soñar.

temu

Es más indicado temo. Quiere decir bajar, descender. Caer.

tenancingo

Es la españolización de la palabra Nahuatl Tenantzinco. Quiere decir lugar de pequeñas murallas.

teotlak

Quiere decir tarde (parte del día). Por la tarde, en la tarde. A la puesta del Sol.

tepec

Tepec o tepetl, es una palabra en lengua Nahuatl que significa cerro, montaña, cumbre.

tepeyi

Creo que la pregunta es por tepehui. De ser así quiere decir en Nahuatl regarse, caerse, esparcirse, derramarse. Puede hacer referencia a hojas de árboles o granos. Tepeyi o tepeji, en Turco, quiere decir colina, loma, cerro pequeño.

teponastli

Palo hueco de madera que se hace sonar. Instrumento musical para hacer bailar. Timba, timbal.

teposmatlatl

Quiere decir malla, cedazo, colador, cernidor, criba.

tepoztlán

Quiere decir sitio donde abunda el cobre (o el hierro).

teyaochihuani

Teyaochihuani es una palabra en lengua Nahuatl, que significa combatiente, guerrero.

titlan

En lengua Nahuatl quiere decir alrededor.

tlakah

Quiere decir familia, grupo familiar. es más indicado tlaca.

tlakotl

Tlakotl en lengua Nahuatl quiere decir partido, rajado.

tlalmimilopan

Es una palabra en lengua Nahuatl. Quiere decir lugar donde la tierra rueda. Existen varios lugares o localidades de México que tienen como complemento esta palabra: San Felipe de Tlalmimilopan(Toluca), San Lorenzo de Tlalmimilopan, en Teotihuacán, Estado de México, San Bernardo Tlalmimilopan, en Tepletlaoxtoc, Estado de México y Santa María Tlalmimilopan, Lerma, Estado de México.

tlamachiqui

La palabra correcta es tlamachtilli. Quiere decir alumno, discípulo, educando, adoctrinado.

tlamanih

Tlamanih o tlanim es una palabra en lengua Nahuatl, que significa cautivador. Que embelesa. Atractivo, atrayente, seductor, fascinante, encantador, sugestivo.

tlan

Es un sufijo de la lengua Nahuatl, que significa lugar de. Lugar. sitio. También puede indicar entre (proposición).

tlanonotsa

Tlanonotza. Es una palabra en lengua Nahuatl, que significa cuento, narración, información.

tlasojkamati

Quiere decir agradecer con el alma, agradecer de corazón, agradecer con profundo sentimiento o conocimiento. de verdad muchas gracias.

tlatelchihuali

Quiere decir cosa aborrecida. odiada. Cosa maldita, aborrecida, repudiada, reprochada. Maldición.

tlatlauti

Quiere decir rojo, colorado, enrojecido, bermejo, bermellón.

tlauistli

Quiere decir magnífico.

tlen

Quiere decir que.

tollin

En lengua Nahuatl es el nombre de una planta: juncia, espadaña, coyolillo, cípero, castañuela, cebollín, chufa, coquito.

tonameyotl

Es una palabra en lengua Nahuatl, que significa brillar, lucir, resplandecer, emitir luz o rayos.

tsitsitl

También se usa Tzitzitl. que quiere decir atorarse, atoramiento, embutir.

tuxpan

Quiere decir en lengua Nahuatl, lugar donde hay conejos. Conejera.

tzacualli

Tzacualli en lengua Nahuatl quiere decir ampararse, protegerse, cubrirse.

tzocnipalli

El término correcto es tzonicpalli. Quiere decir cabecera, almohada, elemento en el que se coloca la cabeza para dormir.

uak

En lengua Nahuatl, es sinónimo de uakki, quiere decir seco, sin humedad.

uakki

Uakki es una palabra de la lengua Nahuatl que significa seco, sin humedad. Sinónimo Uak.

uila

El término más indicado es Huila. Es una palabra de la lengua Nahuatl que significa cojo, tullido, que no puede caminar, que anda a gatas.

ximoseuikan

Quiere decir arrodillarse, hincarse, pedir de rodillas. Rogar.

xiupohuali

Xiuhpohuali. Es una palabra en lengua Nahuatl, que quiere decir aporcar, desyerbar (o deshierbar), arrancando y sacudiendo las yerbas (o hierbas) con la mano. Descardar. Arrancar la maleza.

xixitl

El término correcto es xixtli. Quiere decir estiércol, excremento, mierda.

xochicalli

Creo que preguntan por xochicualli. Si es así, Xochicualli en lengua Nahuatl. significa fruta, fruta de corteza.

xochitla

Xochitla en lengua nahuatl quiere decir jardín, vergel, sitio donde hay flores. Huerto, floresta.

xochitlalpan

Quiere decir Jardín de Flores, Lugar de las flores, tierra plana llena de flores.

xochitlicacan

El término correcto es Xochitlicacán, con tilde. Es el nombre del Paraíso de Xochipilli o Príncipe de las flores. Espejo o Tezcatlipoca de Xochipilli (Espejo azul).

xoloitskwini

El término correcto es xoloitzcuintli, que significa perro desnudo, perro pelón, perro desnudo o perro sin pelo. Es el nombre de una raza de perro endémica mexicana.

xolotl

En lengua Nahuatl significa animal. En las culturas Mexica y Tolteca era el Dios del Ocaso, de los Espíritus, Venus vespertino. Señor de la estrella de la tarde y del inframundo.

xolotlan

Quiere decir lugar de los criados o también lugar de los animales. En la actualidad es uno de los nombres de un Lago y un pequeño Volcán en Nicaragua.

xomotl

Es el nombre en lengua Nahuatl de un pato migratorio, pato canadiense. Cerceta, barrequete, turrio. En Colombia se le

dice cerceta al pato barraquete y también al pato turrio. Ambos son migratorios y tamaño pequeño y pertenecen a la familia Anatidae.

yakak

Es más indicado yaca. En Nahuatl quiere decir sobrepasar, rebasar, pasar a quienes marchan adelante.

yamania

Quiere decir templar o entibiar el cuerpo. Poner menos caliente. También es ablandar o ablandarse, ablandar la cera con fuego. Moderarse o mermarle a la rabia, controlarse, calmarse. Curtir, ablandar o adobar los cueros.

yamanik

Quiere decir entibiarse, calentarse, ponerse cálido o caliente.

yaotl

Es una palabra que en lengua Nahuatl quiere decir enemigo, contrario, contrincante, rival, contendor.

yektli

Es una palabra de origen Nahuatl, quiere decir mejor (adverbio comparativo), cosa buena, bien, bueno, santo, dotado de gracia (con bienes espirituales).

yeyeko

Es más indicado yeyeco o yeyecoa. Es una palabra del lenguaje Nahuatl. Quiere decir prueba, ensayo, entrenamiento. Ensayar, probar, entrenarse.

yocoya

Yocoya es una palabra en lengua Nahuatl, que significa fingir, simular, aparentar.

yoli

Es una palabra en lengua Nahuatl que significa vivir, resucitar, recuperarse, estar vivo, ser vivo. Levantarse, pararse.

yolia

Yolia, teyolia o toyolia en lengua Nahuatl significa alma, ánima.

yolotsin

Quiere decir corazoncito, corazón pequeño. Diminutivo de corazón.

yoloxokotl

En lengua Nahuatl quiere decir fruta de corazón, fruta corazón o fruta en forma de corazón. Corazón fruta, durazno. Es una manera de llamar al durazno en lengua Nahuatl, por la forma de la fruta y el color rojizo.

yuka

Yuka o yuhca, es una palabra en lengua Nahuatl que significa permanente, habitual, cotidiano, estable.